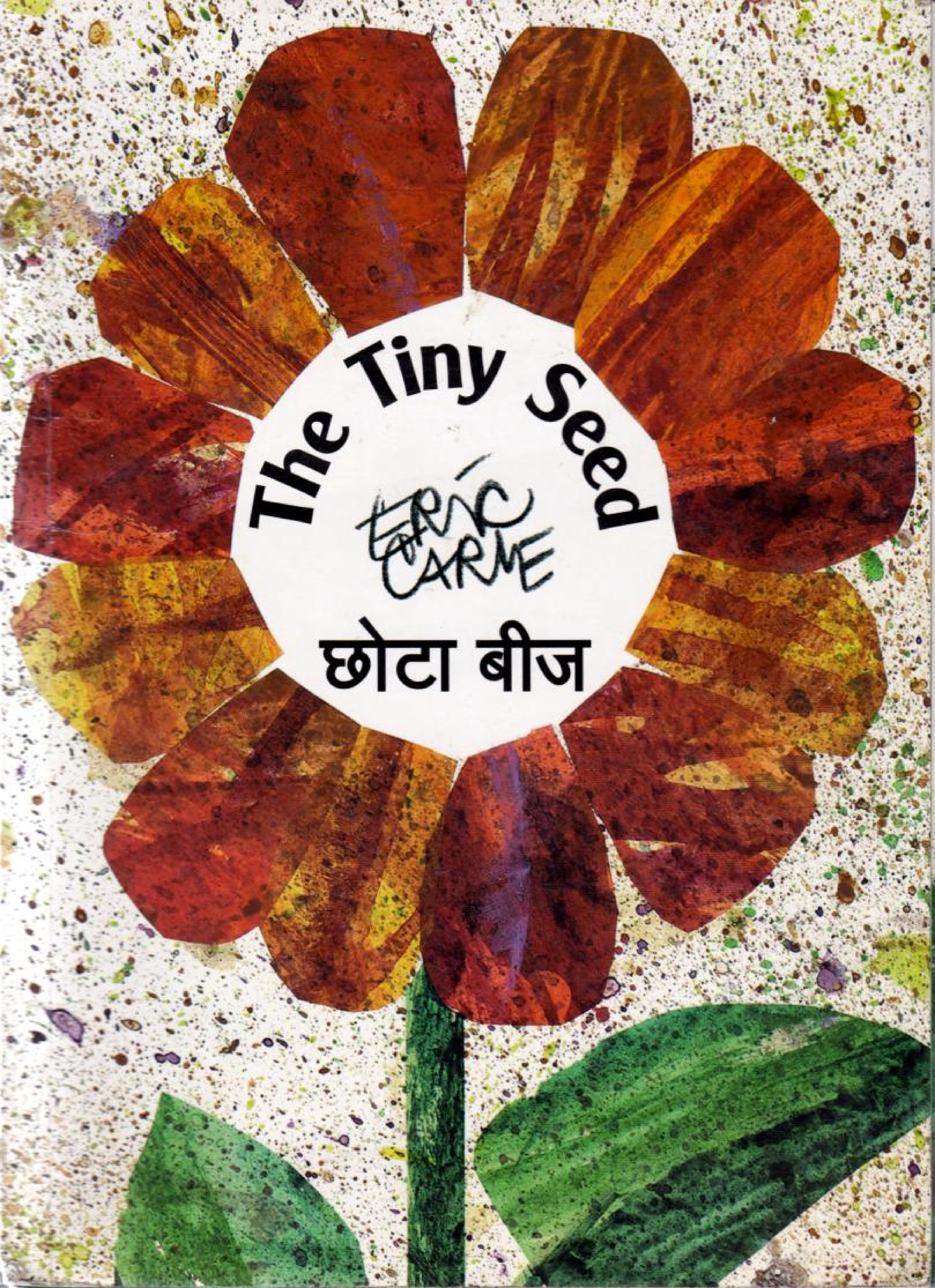

The Tiny Seed
Eric Carle
छोटा बीज

The Tiny Seed
English-Hindi bilingual edition

Hindi translation by Sushma Bakshi

Copyright © 1987 Eric Carle
Published by Chitra books,
an imprint of
Karadi Tales Company Pvt. Ltd.
3A Dev Regency, 11 First Main Road,
Gandhinagar, Adyar,
Chennai 600 020.
Ph: +91 44 4205 4243
Email: contact@karaditales.com
Website: www.karaditales.com

No part of this book may be reproduced in any form without written
permission from the Publisher.

ISBN No. : 978-81-8190-131-6
First published August 2008

Printed at
Shree Balaji Printers Pvt Ltd, Chennai 600 092 INDIA
email: deena@sbpplindia.com
Website: www.sbpplindia.com

छोटा बीज

The Tiny Seed

शरद का मौसम है।
तेज़ हवा बह रही है। वह फूल के बीजों को
ऊपर हवा में उड़ा ले जाती है और उनको ज़मीन के पार उठा ले जाती है।
एक बीज छोटा है, दूसरे बीजों से भी छोटा।
क्या वह दूसरों के बराबर रह पाएगा?
और ये सब कहाँ जा रहे हैं?

It is Autumn.
A strong wind is blowing. It blows flower seeds high in the air and carries them far across the land.
One of the seeds is tiny, smaller than any of the others.
Will it be able to keep up with the others?
And where are they all going?

एक बीज औरों से ऊँचा उड़ता है। ऊपर, ऊपर जाता है!
वह इतना ऊपर उड्ता है कि सूरज की गर्म किरने उसे जला देती हैं।
पर छोटा बीज सब के साथ बहता जाता है।

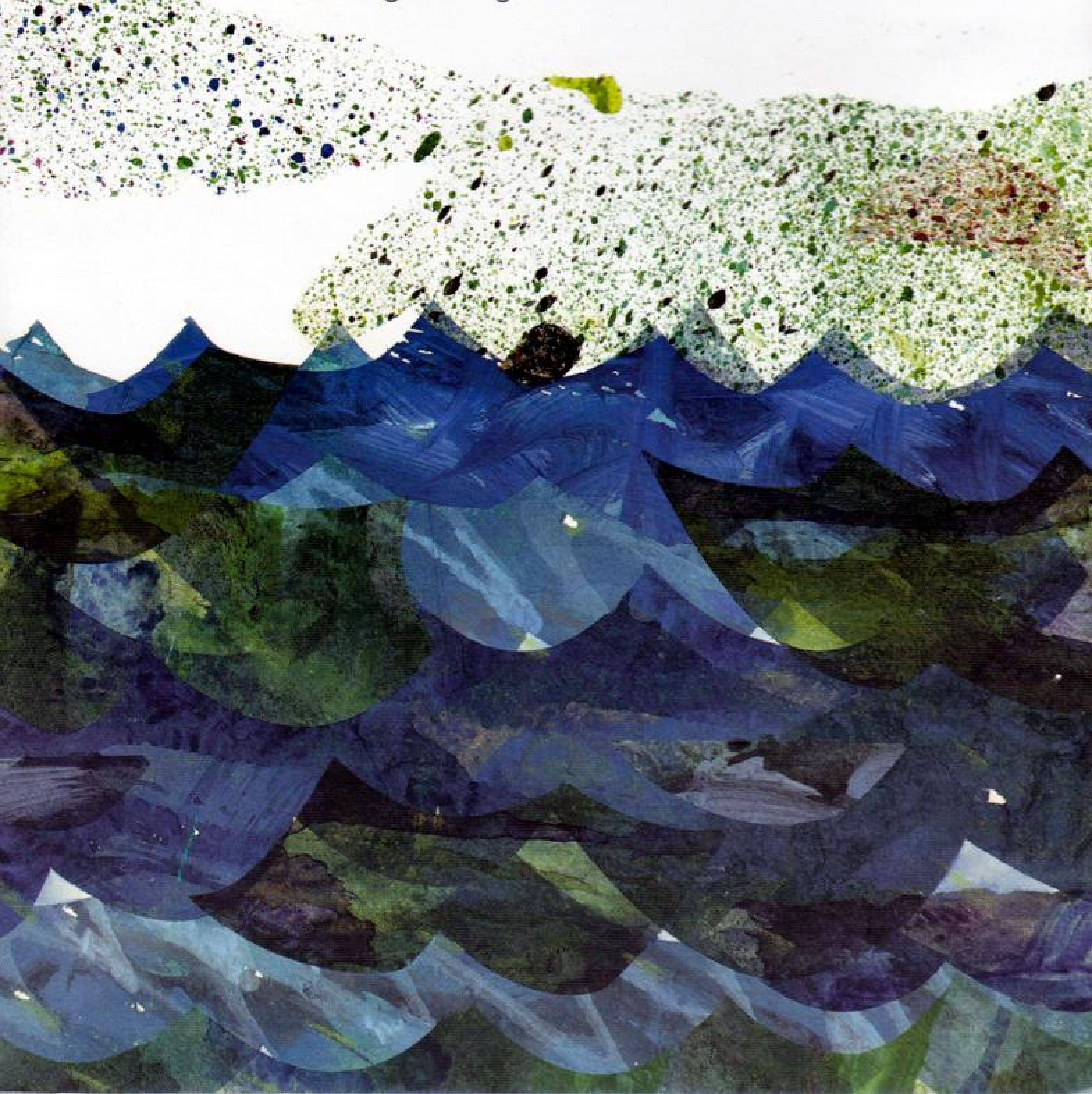
One of the seeds flies higher than the others. Up, up it goes! It flies too high and the sun's hot rays burn it up. But the tiny seed sails on with the others.

एक और बीज जा गिरता है ऊँचे, बर्फीले पर्वत पर।
बर्फ कभी पिघलती नहीं, और बीज बढ़ नहीं पाता।
बाकी सारे बीज आगे उड़ते हैं। पर छोटा सा बीज
औरों की तरह तेज़ नहीं जाता।

Another seed lands on a tall and icy mountain.
The ice never melts, and the seed cannot grow.
The rest of the seeds fly on. But the tiny seed
does not go as fast as the others.

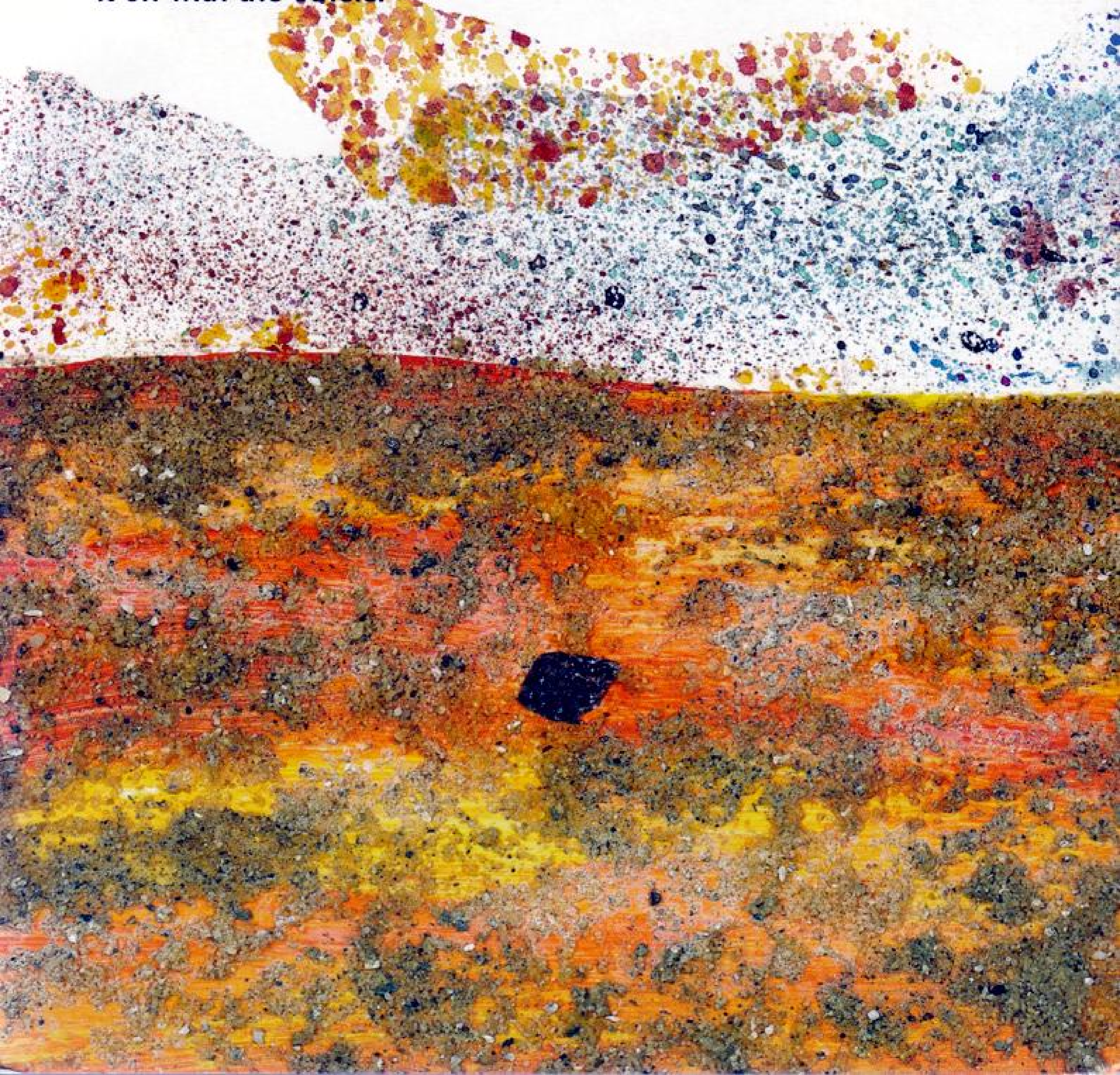
अब वह समुंदर के ऊपर उड़ते हैं। एक बीज पानी में
गिरकर डूब जाता है। बाकी हवा के साथ बहते जाते हैं। पर छोटा सा
बीज औरों के जितना ऊँचा नहीं जाता।

Now they fly over the ocean. One seed falls into the water and drowns. The others sail on with the wind. But the tiny seed does not go as high as the others.



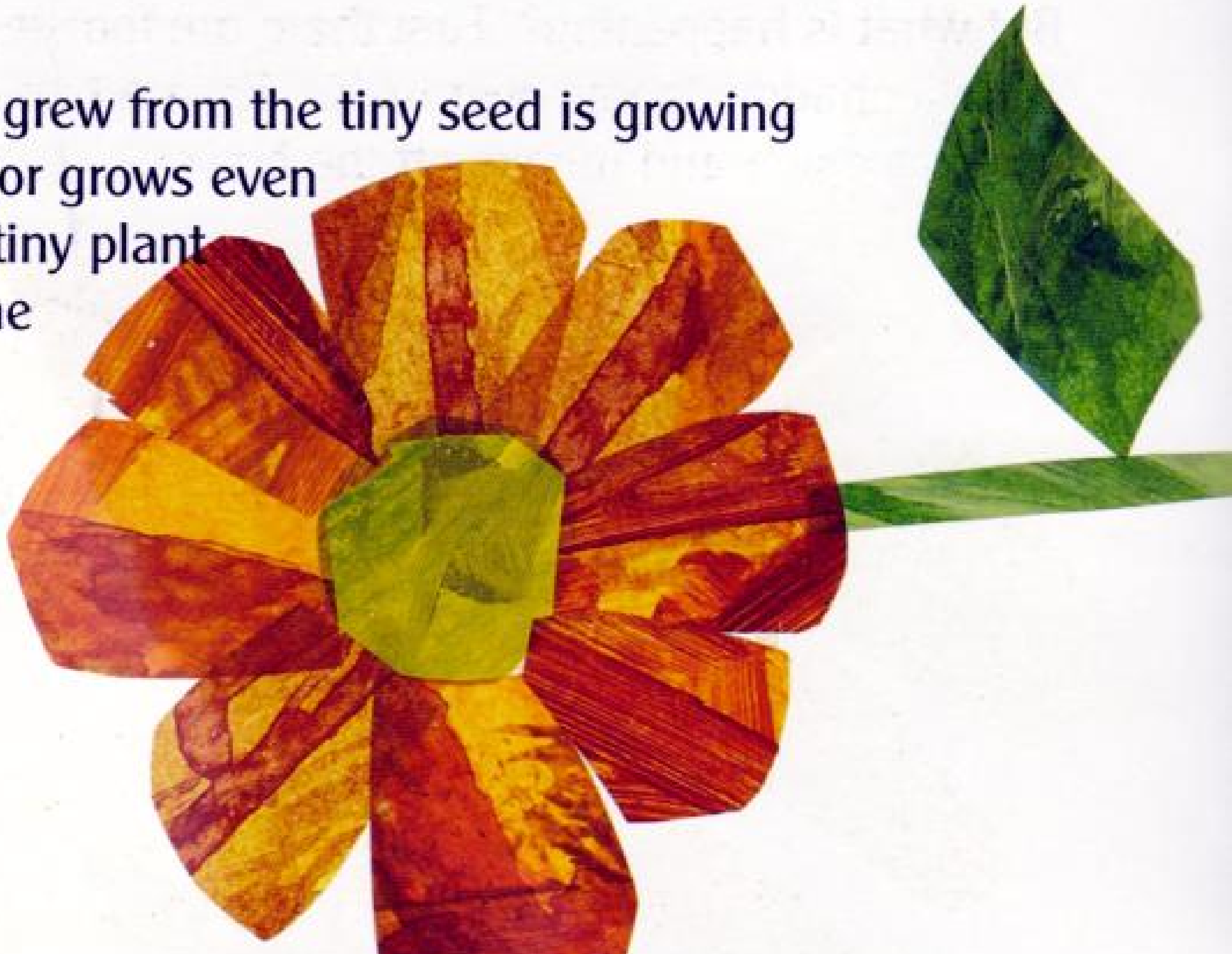
एक बीज रेगिस्तान की तरफ नीचे बहता है। वहाँ धूप और सूखा है, और वह बीज नहीं बढ़ सकता। अब छोटा बीज बहुत नीचे से उडता है, पर हवा उसे औरों के साथ आगे धकेले जाती है।

One seed drifts down on to the desert. It is hot and dry, and the seed cannot grow. Now the tiny seed is flying very low, but the wind pushes it on with the others.



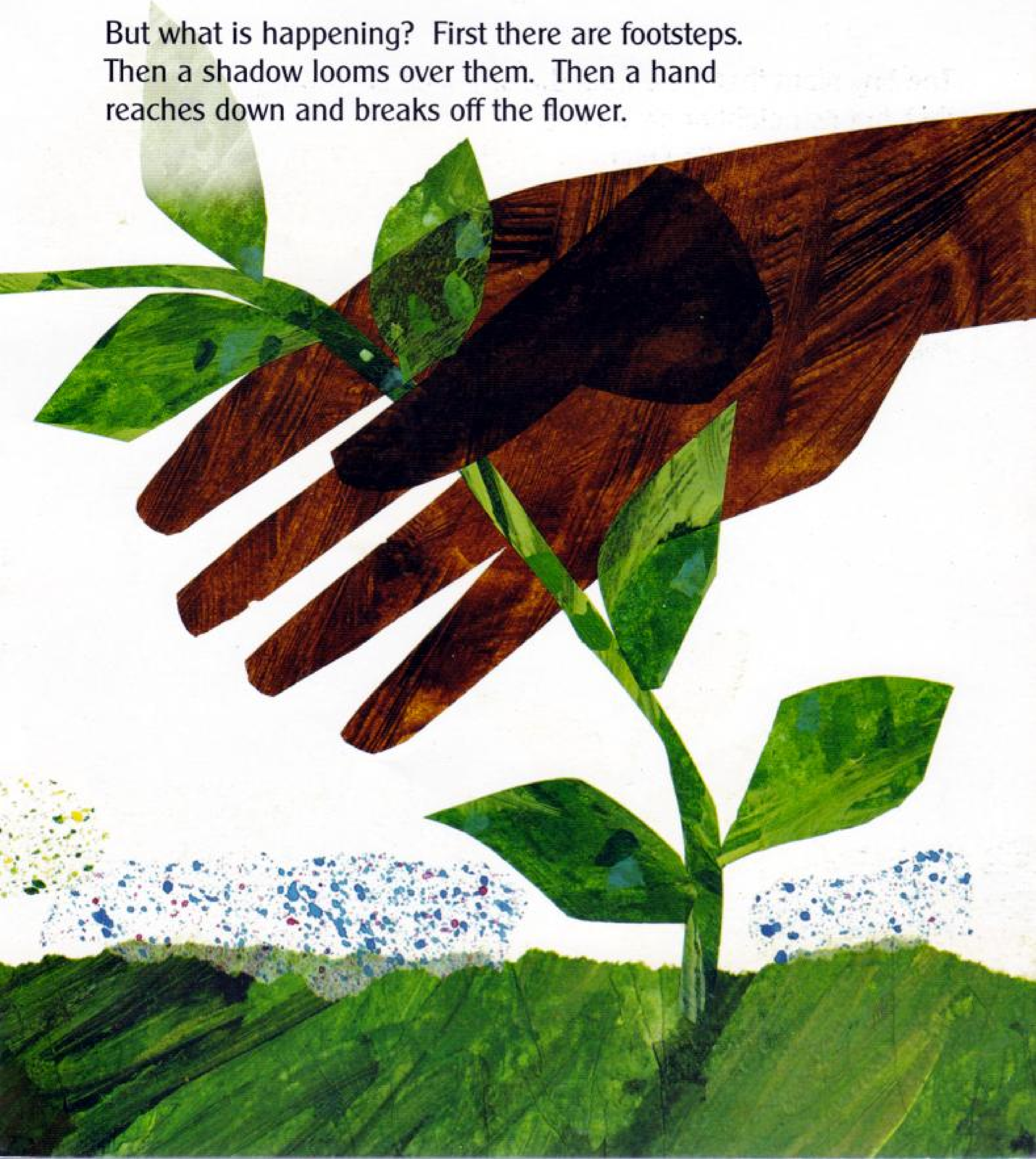
छोटे से बीज से निकला छोटा सा पौधा अब तेज़ी से बढ़ रहा है।
पर उस के पास का पेड और तेज़ी से बढ़ रहा है।
छोटे पौधे पर तीन पत्ते निकलने से पहले ही दूसरे पौधे पर सात पत्ते निकल चुके हैं!
और देखो! एक कली! और अब तो एक फूल भी!

The tiny plant that grew from the tiny seed is growing fast, but its neighbor grows even faster. Before the tiny plant has three leaves the other plant has seven! And look! A bud! And now even a flower!



पर यह क्या हो रहा है? पहले आहट कदमों की।
फिर उनपर एक साया गिरता है।
फिर एक हाथ नीचे की ओर बढ़ता है और उस फूल को तोड देता है।

But what is happening? First there are footsteps.
Then a shadow looms over them. Then a hand
reaches down and breaks off the flower.



एक लड्के ने अपनी दोस्त को देने के लिए फूल तोडा है।

A boy has picked the flower to give to a friend.

अब गर्मी का मौसम है।

अब छोटे-से बीज से निकला छोटा-सा पौधा बिल्कुल अकेला है।
वह बढ़ता ही जाता है। रुकता नहीं। सूरज उसपर चमकता है,
बारिश उसे पानी पहुँचाता है। उस पर ढ़ेर सारे पत्ते हैं।
वह लंबे से लंबा बढ़ता जाता है। वह लोगों से भी ऊँचा है।
वह पेड़ों से भी ऊँचा है। वह घरों से भी ऊँचा है।
और अब उस पर एक फूल खिलता है। फूल देखने के लिए आस-पास से लोग आते हैं।
उन्होंने इतना बडा फूल कभी नही देखा है। वह एक बहुत विशाल फूल है।

It is Summer.

Now the tiny plant from the tiny seed is all alone. It grows on and on. It doesn't stop. The sun shines on it and the rain waters it. It has many leaves. It grows taller and taller. It is taller than the people. It is taller than the trees. It is taller than the houses. And now a flower grows on it. People come from far and near to look at this flower. It is the tallest flower they have ever seen. It is a giant flower.

पूरे गर्मी के मौसम में वहाँ पंछी, मधुमक्खियाँ और तितलियाँ मिलने आती हैं। उन्होंने कभी इतना बडा और सुंदर फूल नहीं देखा है।

All summer long the birds and bees and butterflies come visiting. They have never seen such a big and beautiful flower.

और अब फिर शरद का मौसम है।

दिन छोटे हो जाते हैं। रातें ठंडी हो जाती हैं।
और हवा लाल और पीले पत्तों को लेकर फूल के पास से गुज़रती है।
बडे फूल से भी कुछ पंखुडियाँ झरती हैं।
और रंगीन पत्तों के साथ वह भी जमीन पर से बहने लगती हैं।

हवा तेज़ बहती है। फूल की लगभग सारी पंखुड़ियाँ झर चुकी हैं।
वह हवा में झूलता है और झुकता है।
पर हवा और तेज़ हो जाती है और फूल को झंझोड़ती है।
एक बार और हवा फूल को झंझोड़ती है और
इस बार फूल की बीजों की पोटली खुल जाती है।
कई सारे छोटे बीज बाहर निकलते हैं और हवा के साथ दूर बहने लगते हैं।

The wind blows harder. The flower has lost almost all of its petals. It sways and bends away from the wind. But the wind grows stronger and shakes the flower. Once more the wind shakes the flower, and this time the flower's seed pod opens. Out come many tiny seeds that quickly sail far away on the wind.

What happens to little flower seeds in autumn? A strong wind blows a group of seeds across the land. One by one, many of the seeds get lost; some are burned by the sun, some fall into the ocean and some are eaten by a bird. As the seasons change, only a few seeds survive the long winter, and when spring finally arrives, the seeds that have survived sprout into plants. But there are new dangers for these plants... and finally, only the tiniest seed remains, growing into a giant flower. And when autumn returns, it sends its own seeds into the wind and the process starts all over again!

Eric Carle's eloquent text and brilliant collages turn the simple life cycle of a plant into an exciting story, a nature lesson and an inspiring message about the importance of perseverance.

With over 90 million copies sold worldwide, Eric Carle's picture books are known and loved by children all over the world.

Now for the first time in India, Chitra Books brings you Eric Carle and his evergreen picture book, *The Tiny Seed* / छोटा बीज, as a new English-Hindi bilingual edition.

IBH-CH
4,2010

odyssey
BK26400000000003
MRP :Rs. 175.00
THE TINY SEED
TNOS0467 XDCXAX 10126 60800

The Tiny Seed

Manufactured 8/2008
Max. Retail Price Rs.175/-
(Tax exempted)

Chitra
Picture books of the world